

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

確定申告される外国人の人へ

日本語記事は2~4ページにあります。

Aos estrangeir-os que farão a declaração de imposto de renda

Na home page do Escritório de Imposto de Renda de Kariya (<http://www.nta.go.jp/nagoya/>), publicamos informações sobre a forma de fazer a declaração, etc em português, espanhol e inglês para os estrangeiros que vão fazer a declaração do imposto.

Para o preenchimento do formulário online, utilize também a home page da Agência Nacional de Administração de Impostos (<http://www.nta.go.jp/>), onde o preenchimento pode ser feito 24 horas.

* Não oferecemos atendimento sobre a declaração de imposto em idiomas estrangeiros na prefeitura. Favor consultar o Escritório de Imposto de Renda de Kariya (Edifício Governamental de Kariya), Kariya-shi, Wakamatsu-cho 1-46-1. Tel: 21-6211.

For foreign residents who will file your income tax returns

Kariya tax office set up a guide to how foreigners should file income tax returns for on its website, <http://www.nta.go.jp/nagoya/>.

Please refer to the website of Kariya tax office for filing your income tax returns. The guide is available in English, Portuguese, and Spanish.

Chiryu city can not accept your filing and counsel you on how to file your tax returns. For further information, ask Kariya tax office directly.

Kariya Tax Office (Kariya Public office building) 1-46-1 Wakamatu-cho Kariya city Tel: 21-6211



プレミアム商品券の有効期限

日本語記事は5ページにあります。

Prazo de vencimento dos cupons premiados

Para estimular a economia da região, a Associação da Indústria e Comércio de Chiryuu estabeleceu o prazo de vencimento dos cupons premiados para o dia 31 de janeiro. Os cupons podem ser utilizados em aproximadamente 400 estabelecimentos comerciais filiados à associação. Aproveite!

Advertência: os cupons não poderão ser utilizados para a aquisição de títulos negociáveis, cupons de produtos, cupons de livros, cupons de cerveja, cartões pré-pagos ou similares, selos, cartões postais, bilhetes de loteria, ou para o pagamento de financiamentos ou dívidas.

▼ A lista dos estabelecimentos que aceitam os cupons pode ser encontrada na home page da Associação da Indústria e Comércio de Chiryuu: (<http://www.shokokai.or.jp/23/2322510000/index.htm#sin9>)

▼ **Informações:** Associação da Indústria e Comércio de Chiryuu. Tel: 81-0904

The expiration date of premium coupons issued by the Chiryu society of commerce and industry

Premium coupons are issued by Chiryu Society of Commerce and Industry to activate regional economy. The coupons will expire on January 31, 2012. You can use them at any businesses belonging to Chiryu Society of Commerce and Industry. However, the coupons are not available for investment, payment for debt, purchase of securities, purchase of vouchers for books, goods, beers, and so on, purchase of postage stamps or postcards, purchase of lotteries, and payment for public utility charges.

Refer to the website of Chiryu Society of Commerce and Industry for businesses accept the coupons. <http://www.shokokai.or.jp/23/2322510000/index.htm#sin9>

▼ **Inquiries:** Chiryu Society of Commerce and Industry Tel: 81-0904



市内の外国人登録者数/市全体人口に占める割合：4,262人／6.1%（12月1日現在）